

ASISTENCIA AL XIV CONGRESO DE ASELE
Burgos, del 10 al 13 de septiembre de 2003.

XIV encuentro anual de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)

Organizadores: La Universidad de Burgos (Departamento de Filología, área de Lengua Española) y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Tema de las comunicaciones: Los Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Se ha realizado un análisis de los medios de comunicación como herramientas para promover los usos de la lengua española, como práctica diaria de una lengua que se presenta como un espejo ante los propios hablantes y como fondo rico, variado y expresivo de materiales de gran utilidad en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Tiempos: - Las comunicaciones: 20 minutos
- Las conferencias y mesas redondas: 90 minutos.

DÍA 10-09-03

11:00 Entrega de documentación

12:00 Acto inaugural

12:30 Conferencia Plenaria : **“El aula seducida: ELE y Medios de Comunicación. Revisión y Propuestas”** M^a Victoria Romero Gualda. Univ. de Navarra.

M^a Victoria Romero Gualda habla de los medios de publicidad y cinematográficos (prensa, radio, televisión y cine) como los medios más atractivos y los que más han llamado la atención para el aprovechamiento de material en el aula. No sólo para trabajar QUÉ se dice, sino CUÁNDO y CÓMO se dice -expresión y entonación-.

Los medios representan un factor de cambio en la unión del español y el uso de estos medios porque llevan al aula la comunicación misma, son textos, voces, etc. no dirigidos hacia la enseñanza pero en los que el estudiante extranjero quiere entrar y participar. Ahora ya no son materiales complementarios, sino materiales auténticos, firmes y bien asentados en la enseñanza, tanto para el aprendizaje dirigido (español de los negocios) como para el más libre.

La posibilidad que tiene el estudiante de mezclarse con diferentes códigos, gestual, imágenes, lingüístico, color, ... es muy provechoso para aprender a comunicarse. Se debe insistir más en la condición lingüística de la *propiedad* de la lengua, en la adecuación, conveniencia y oportunidad de las palabras y expresión. Hay que enseñar lo que es adecuadamente correcto o incorrecto en un determinado momento. *Los profesores tienen que abandonar la postura de defensores de la lengua por la de observadores de lengua.*

Leer y escuchar prensa y radio es muy útil en la clase, son soportes diferentes que permiten conocer y entrar en muestras de la amplia variación hispanohablante, pero hay que descartar la idea de que cualquier texto o sección de película sirve para la clase, ¡NO!, hay que seleccionar según el objetivo . El alumno es muy difícil

de engañar, tiene que ver el trabajo preparado por el profesora para que esa sección de película, texto entresacado o audición pueda resultarle de interés.

Los materiales radiofónicos- La radio pone en relación directa con las variantes lingüísticas. La radio es un medio que propicia lo lúdico, la labor del profesor es la de seleccionar, esta es una tarea relevante. Las tertulias son un material muy bueno, son el género de “la narración en radio”, generalmente las tertulias de la mañana son de información general, las de la tarde, más específicas y las de la madrugada, de temas más íntimos. Se trabaja la comprensión oral desprovista de los apoyos situacionales o de contexto. Los usos lingüísticos de la prensa estarían en un orden primario, los de la radio serían de un orden secundario, más complejos. Según los programas de radio, tenemos *la radio que se oye* mientras se está haciendo otras cosas, generalmente por las mañanas; *la radio que se escucha*, con atención, se pide a los acompañantes que no hagan ruido para no perder nada; *la radio en la que se participa*, generalmente en las tertulias y programas en los que incitan a que llame el oyente, ... cada una de estas radios tiene una forma diferente de dirigirse al oyente, si observamos las diferencias, podemos enseñárselas al estudiante extranjero para que entre también él en esa variedad.

Hay que tener en cuenta que tertulia no es lo mismo que debate, éstos prácticamente han desaparecido de la radio española. Tenemos expresiones que dicen mucho de la forma de ser y de lo que hablan los españoles: “hablamos de lo divino y de lo humano”, “aquí estamos, arreglando el mundo.”

La prensa- La utilización de la prensa es muy variada: reescritura de textos, analizar las diferencias denotativas y connotativas de los titulares de prensa, en los anuncios por palabras los estudiantes pueden encontrar información sobre el entorno en el que se mueve (Ejs.: vendo óleo de X fallecida en Madrid socialista/ se necesita camarera que hable catalán/ compro monedas, sellos, billetes, postales, programas de San Fermín/...) El profesor debe conocer la retórica de la prensa (uso y función): cómo se transmiten contenidos y cómo se construyen, conocer las capacidades que ofrecen los medios. No hay que olvidar que los diarios son un negocio al servicio de otros negocios y que según los intereses económicos del grupo dependerá la forma de presentar las noticias, reseñas, etc.

La prensa ofrece formas de expresión muy variadas que enseñan a formular preguntas, economizar palabras, respuestas, ... y además, la prensa tiene un valor documental muy grande y es una gran base de datos.

M^a Victoria Romero no habla de la televisión porque es el medio más conocido pero hace una llamada de atención sobre la importancia de los culebrones para la cohesión lingüística.

(Se dan cuatro páginas fotocopiadas de ejemplos de prensa sacados de los diarios de varios países y regiones hispanos.)

Comunicación: “**Comedias televisivas dobladas para la clases de E/LE. Una muestra: *Friends*.**” María Simarro Vázquez. Univ. de Burgos.

Desgraciadamente en TVE no hay comedias de corta duración que sean en español original. La comedia estadounidense *Friends* es un material que podemos llevar a la

clase. Ventajas: humor actual, argumento cerrado en cada episodio, lenguaje de los jóvenes.

Las anomalías se centran en el grado de autenticidad del lenguaje: expresiones e interjecciones que no corresponden al español auténtico, las traducciones de los subtítulos no corresponden a la del doblaje, no están bien ajustadas la palabras traducidas con las palabras originales (movimiento de la boca), es difícil la traducción de los juegos de palabras y pierden gracia en muchas ocasiones.

Si analizamos los niveles de lengua en los que se cometen estas anomalías, vemos que se cometen en el nivel morfosintáctico: el uso reiterativo de “tú”, ausencia de “vosotros”, no se usa el pretérito perfecto, traducción del sujeto no enfático, mal uso de las construcciones impersonales, etc

En el nivel léxico-semántico (se traduce siguiendo la norma culta madrileña): expresiones traducidas literalmente, uso de interjecciones del inglés que no se usan normalmente en español (oh!, ups! ...), traducciones inadecuadas para simular la jerga juvenil pero no se corresponde con la española (cantidad de planes), expresiones de denominaciones culturales de EEUU que no dicen nada en España (pollo picata, “pavo” por dinero, ...)

A pesar de las anomalías esta serie se puede utilizar como material de clase: se pueden aprovechar para la comprensión oral y para los aspectos culturales (los alumnos deben fijarse para distinguir qué aspectos son propios o no de España / EEUU).

En la comprensión auditiva despierta el interés de los alumnos (el factor humor es muy motivador). Para trabajar el vocabulario (listas de vocabulario por temas), creación de guiones poniendo las imágenes sin sonido, trabajar el doblaje y que lo realicen en clase, detectar errores, etc., etc.

Comunicación: **“Gramática y medios de comunicación en la enseñanza del E/LE: centro y periferia de las construcciones impersonales con “se”**. F.Javier de Cos Ruiz. Univ. de Cádiz.

Hace un análisis de expresiones utilizadas en los medios de comunicación en las que aparece la forma “se” y quiere demostrar que hay un contraste entre el esquema gramatical académico y el uso real tanto oral como escrito. Las construcciones de pasiva refleja e impersonal refleja acompañadas de complemento agente, son generalmente consideradas como agramaticales; Javier de Cos, en relación con este fenómeno, hace la distinción de construcciones de centro y periferia. Cree que se debe replantear el concepto de impersonalidad para poder justificar expresiones como “ se procedió a detener a los delincuentes” y “se procedió por la policía a detener a los delincuentes”.

Comunicación: **Los medios de comunicación: el gran canal de “documentos reales” en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera**. Aranzazu Maestro Alaejos. Univ. de Burgos.

La necesidad de utilizar “materiales auténticos” o “materiales reales” para la clase no es otra que la de cumplir el objetivo primordial de la educación: trasladar el mundo real al aula. Ello se hace mucho más necesario cuando se trata de enseñar una lengua

extranjera viva, cuanto mayor sea la variedad de capacidades sensoriales y mentales que se ejerciten más se favorecerá el proceso del aprendizaje del alumno.

Los medios de comunicación nos permiten llevar a la clase de E/LE textos seleccionados, extractos didácticamente funcionales, muestras que los medios de comunicación ofrecen para satisfacer otras necesidades informativas y de ocio y, a través de los cuales, se reconstruye, con la ayuda del profesor, la realidad en relación con la lengua y la cultura.

Algunos sistemas teóricos defienden la articulación de la enseñanza de un idioma basándose únicamente en este tipo de materiales, pero ¿cómo se haría la selección de esos documentos sin evitar la manipulación y ofrecer una lengua en su estado sincrónico, reflejo de una determinada época, nivel de habla o intencionalidad?

Si entendemos que uno de los fundamentos para adquirir el dominio de una lengua extranjera es el hecho de crear y practicar determinadas estrategias en diferentes situaciones contextuales, seleccionaremos “documentos reales” que permitan la adquisición de las estrategias. Pero, ¿es esto siempre posible?, ¿hablamos de un documento real o de un documento ideal? Para los defensores de los sistemas teóricos, cuanto más se aproxime el “documento real” al “documento ideal” buscado, más pertinente será. Sin embargo, habrá ocasiones en las que será preferible crear situaciones fuera de los documentos auténticos (ad hoc) y no por ello dejan de ser didácticamente funcionales.

Los documentos reales tienen las características siguientes:

- No están creados como material didáctico
- Uso lingüístico real
- Actuales
- Realidad propia de la lengua de una zona o cultura
- Está de acuerdo con el interés del alumno.

Los materiales auténticos son los que se toman directamente, sin manipularlos y los materiales reales serían los que tomados de los medios de comunicación, el profesor los adapta a la clase de E/LE.

Comunicación: **Materiales en internet para la clase de E/LE.** Jaime Ibáñez Quintana. Univ. de Burgos.

La comunicación fue muy amena. Presentó internet como material complementario de los métodos tradicionales. Internet es muy útil para darle variedad, actualidad y dinamismo a la clase y autonomía al alumno.

De esta comunicación lo interesante fue recoger las fotocopias: 1-direcciones de portales de internet, 2- materiales elaborados en distintos países por medio de la Consejería de Educación de la Embajada de España, 3 - páginas seleccionadas en fuentes diversas para E/LE, 4- Instituciones educativas estadounidenses y canadienses.

Comunicación: **Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la unidad y diversidad de la Lengua española.** Antonio M^a López González. Univ. Adam Mickiewicz Poznan (Polonia).

Estudio sobre las convergencias y divergencias idiomáticas que hay entre los diferentes periódicos digitales. El resultado es muy alentador: las diferencias son muy pocas y de poca relevancia. La prensa digital ayuda a la fijación de un modelo estándar del español. Los medios de comunicación utilizan una norma internacional, que no necesariamente corresponde a la académica. Los periódicos que están en internet se leen en países de muy diferente condición y por ello adaptan el español general internacional para ser comprendidos por cualquier lector. El estudio ofrece una prueba de que la riqueza de la lengua en los medios es alta, tomando como norma académica la de la RAE. En EEUU es donde se presenta la mayor proximidad a esta norma.

Entrega una fotocopia con las direcciones en internet de los periódicos.

La utilización de este material en la clase es muy útil, los alumnos INVESTIGAN sobre una noticia en diferentes medios, comprueban la diferencia de darla en uno o en otro: la emigración en diferentes países (en España, Miami, Mendoza, ...). El desastre del Prestige tratado en diferentes regiones y países.

Para realizar el estudio sobre la diversidad/ convergencia idiomáticas, 1º analiza la longitud de los artículos y enunciados por países y periódicos. Esto da una idea de la diferencia de estilo en un país. 2º Hace un estudio de la densidad léxica en los periódicos (las mayores en EEUU y Argentina, las más bajas en España y México).

¡OJO! PROFESORES: Hay que tener en cuenta que los artículos, actividades, reportajes, etc. de internet se mueven, es decir, hoy están pero dentro de tres, siete, veinte días han desaparecido.

Comunicación: **Uso y abuso de internet en la programación de la enseñanza de E/LE.** Fermín Sierra Martínez. Univ. de Ámsterdam.

En la Universidad de Amsterdam se utiliza el sistema de "Intranet" para las comunicaciones con los alumnos. Cualquier comunicación se hace a través de este medio, los profesores para convocatorias de exámenes, para una comunicación personal a un alumno, para corregir, para pedir un trabajo de la clase, etc. e igualmente los alumnos. Fermín Sierra asegura que en este momento, los alumnos de la Univ. de Ámsterdam, han bajado su nivel de conocimientos y de estrategias del español. Cree que este sistema para algunas comunicaciones puede ser bueno pero para el trabajo que deben presentar los alumnos al profesor, es negativo porque los alumnos no se molestan en hacerlos bien, no trabajan y pierden nivel.

Hace una llamada a la reflexión sobre el uso de este medio que, siendo muy positivo, puede ser negativo si se abusa de él.

DÍA 11-09-03, JUEVES.

Comunicación: **Las tecnologías de la comunicación y los estilos de aprendizaje.** (Un ejemplo: alumnos japoneses.) Inmaculada Martínez Martínez. Fundación Canon.

Enfoque de la enseñanza de E/LE a través de las TIC (técnicas de la información y de la comunicación) que está más centrada en el alumno que en el profesor y combina la tecnología con las humanidades, es decir, un Cultura del Aprendizaje. Las tecnologías de la información ofrecen un abanico muy amplio de posibilidades que conlleva el tener en cuenta las siguientes preguntas:

- ¿ A qué tipo de alumnos nos dirigimos? , ¿cómo aprenden nuestros alumnos?, ¿cuál es el estilo natural de aprendizaje de nuestros alumnos?, ¿qué TCI se adaptan mejor al grupo? Esto significa que las actividades tienen que estar dirigidas a “ese” grupo concreto, no podemos “informatizar” las actividades, hay que pensar en las ventajas que van a aportar a los alumnos.

Resumiendo: el profesor tienen que acudir primero a la forma de aprender de los estudiantes para aplicar después la didáctica de las TCI de manera coherente y adecuada.

Inmaculada Martínez toma como referencia de lo expuesto anteriormente a alumnos japoneses y hace un estudio de su aprendizaje. Por su idiosincrasia, los alumnos japoneses se manifiestan con aparente pasividad en la clase, no hablan por iniciativa propia, se sienten seguros en grupos pequeños, están acostumbrados a establecer jerarquías, corresponde al perfil de alumno reflexivo, teórico , son perfeccionistas y se esfuerzan en su aprendizaje, son lógicos, disciplinados, ordenados y sintéticos.

Para estos alumnos buscaremos actividades en las que sea necesario reflexionar, escuchar, que tengan tiempo para explorar situaciones o ideas. Las didácticas comunicativas adecuadas serán: trabajar con el correo electrónico (tiempo largo para reflexionar y tradición epistolar); el hipertexto (gusto a la observación , la lógica y la síntesis); trabajos en grupo pequeño y por consenso; tienen que sentir la tutoría del profesor (dependencia del profesor).

Con estas técnicas conseguiremos el acercamiento de la **Cultura al Aprendizaje** y el deseado diálogo entre **Aprendizaje y Didáctica**.

Comunicación: **Las tareas y los medios de comunicación en el aula de español: radio, internet y tradición cuentística de carácter oral.** Silvia Nicolás Muñoz. Editorial Edinumen.

El siglo XXI ha sido denominado el siglo de la información y de las comunicaciones y ese es el marco en el que se desarrollará la enseñanza . Los medios de comunicación están muy vinculados a la vida normal de las personas por lo que su uso en la enseñanza los convierte en un material muy motivador para el estudiante, es algo que conocen y les resulta grato, además nos permiten trabajar con materiales reales y auténticos.

La metodología que se adapta a estos materiales es el uso de TAREAS. Las ventajas que aporta la integración de destrezas y tareas en la enseñanza del español son que suponen una forma muy completa de enseñanza, tienen la fuerza motivadora de los

medios de comunicación y fomentan el enseñar deleitando. El alumno se ve inmerso en una tarea y se obliga a la investigación y participación activa.

Ejemplos de tareas:

Certamen de Cuenta-Cuentos. Contar historias, anécdotas.

Realizar un cuento colectivo en grupo

- 1- Se van dando pautas escritas a los alumnos
- 2- Se les van ordenando actividades de léxico, estructurales, ...
- 3- Se les da un ejemplo de un cuento
- 4- La creación de un cuento- El profesor les dará unas tarjetas con categorías de palabras diferentes. Los alumnos van cogiendo una tarjeta de cada categoría hasta que se termine el cuento colectivo.
- 5- Revisar si en el cuento creado aparecen las características que se han dado al principio
- 6- Contar el cuento
- 7- Valoración de los cuentos realizados y premios
- 8- Conjeturas sobre el futuro de los alumnos que han escrito los mejores cuentos.

Tarea de radio.

- 1- Buscar información sobre la radio
- 2- Informe sobre la búsqueda- El profesor les da las preguntas para que lo realicen.
- 3- Crear un eslogan para una emisora de radio.
- 4- Crear un programa de deportes, entrevistas, espacio abierto de los oyentes, programa musical, sección de mensajes, dedicatorias musicales, ...

El tiempo estimado para realizar esta actividad es de sesiones de dos horas en tres días.

Comunicación: Los medios de comunicación como tema conducente al aprendizaje de la fraseología. M^a Eugenia Olimpo de Oliveira Silva. Univ. Federal de Bahía. Brasil.

Defiende la enseñanza de las frases hechas a través de los medios de comunicación, como material en el que se encuentran de manera natural y atractivo para el alumno.

Es defensora de la enseñanza de la fraseología por la frecuencia con la que se usan en la lengua hablada familiar y coloquial.

Como son difíciles de dominar, cree que es necesario integrarlas en el programa de estudios de forma natural, a través de situaciones comunicativas concretas y para ello, la televisión y la radio son medios que proporcionan gran cantidad de material auténtico.

Recomienda trabajar con material auténtico, en contexto.

Recomienda trabajar las unidades fraseológicas desde el nivel elemental y no dejarlas sólo para los niveles altos, como se suele hacer.

Comunicación. **El laboratorio multimedia para la utilización de los medios de comunicación en la enseñanza E/LE.** Gladis González Alonso. Univ. de Limoges. (Francia)

Puesto del profesor en una mesa con dos pantallas desde la que controla el trabajo de los estudiantes.

Se usa para A) la práctica oral y escrita de la lengua española con medios audiovisuales. B) Acercamiento de la realidad política y sociocultural de España. C) Iniciación al manejo de las TIC.

Las aplicaciones prácticas realizadas : con internet se puede acceder a casi toda la prensa nacional y regional española, así como a las emisoras de radio nacionales y regionales, y a los canales de TV digitales de acceso libre. Algunos programas se vieron en directo, otros fueron grabados. Todos los talleres se evalúan continuamente por medio de resúmenes, comentarios escritos, reseñas, revistas de prensa, exposiciones y debates.

Los estudiantes trabajaban todos sobre la misma noticia pero cada uno en medios de comunicación diferentes (diferentes periódicos, boletines informativos de radio, mini vídeos, ...) Es un trabajo de comprensión y comparación de puntos de vista.

Se trabajó también con información de EEUU recibida en inglés sobre temas relacionados con España. Los resúmenes y trabajos se hicieron en español, sin pasar por su lengua materna.

De la serie “Cuéntame cómo pasó” se trabaja sobre los años 70, comparando algunos episodios de la serie con vídeos de la actualidad. Se trabajó sobre la evolución de las costumbres en España y se comparó la situación de su país (Francia) con la de España.

La cocina española a través de diferentes programas de cocina.

Los éxitos musicales actuales (O.T., Star Academy/ Los cuarenta Principales)

La actualidad política a través de las viñetas de los periódicos.

La programación cinematográfica en España.

Comunicación. **Medios audiovisuales e inmigración: Una propuesta de interculturalidad a través del cine, la música y la publicidad.** Francisco Grande, Verónica Grande y Mercedes Rueda. Univ. de León.

La presencia en las aulas de alumnado inmigrante que se incorpora a una cultura, una lengua y una sociedad que le resultan ajenas.

Para este trabajo se aprovechan las ventajas que ofrecen los medios audiovisuales de cara a favorecer la integración efectiva del alumno inmigrante en la sociedad que lo acoge. Para ello se centran en tres ámbitos: el cine, la música y la publicidad, a través de los cuales se intentan sugerir diferentes actividades didácticas centradas en la interculturalidad, sin dejar al lado los aspectos lingüísticos.

Ofrece una serie de actividades en las que los temas son los problemas que tienen los inmigrantes al llegar a un país diferente al suyo. Las actividades se presentan muy bien trabajadas, se coordinan los medios para que sea un trabajo por tareas, se trabaja en grupo e individualmente, se le proporcionan al alumno materiales muy variados sobre el tema.

... PERO mi CRÍTICA es que el alumno inmigrante no necesita ver “sus” problemas sociales en la clase, posiblemente le gustará y será más motivador ver los aspectos positivos que los negativos.

Comunicación. **La enseñanza de la variación situacional a través del lenguaje radiofónico.**
Miguel Ángel Aijón Oliva y natividad Hernández Muñoz. Univ. de Salamanca.

- ¿Cómo enseñar la variación social y estilística? El análisis de textos discursivos de la radio permitirá al alumno conocer los recursos lingüísticos asociados a las convenciones sociales y a las funciones comunicativas que predominan en cada uno de ellos.
- La práctica: Se analizan dos textos radiofónicos: diferencias de la forma y el uso de las palabras entre un locutor y otro, ello conlleva a diferencias contextuales.
- Al escuchar un texto radio fónico hay que tener en cuenta que el locutor puede desdoblarse en varios papeles comunicativos (locutor activo en una conversación, audiencia supuesta, etc) lo que puede dar lugar a diferencias lingüísticas significativas dentro del mismo género.

Posibles explotaciones:

- Autocontextualización: forma de hablar de sí mismo, identificarse con el resto, palabras técnicas.
- Trabajar los pronombres deícticos
- Trabajar el estilo indirecto

Planificación de los textos orales:

Textos en los que se demuestra que hay un texto escrito, ya preparado. Hay otros que son espontáneos, en los que hay errores, equivocaciones, cambio de género, ... los alumnos se dan cuenta de que las personas nativas también cometen errores.

Temporalización: Se necesita introducir a los alumnos poco a poco en la radio. Estas actividades se ha experimentado en clases de alumnos que tienen una duración de tres meses. Dos o tres días a la semana en sesiones de 60 ó 90 minutos.
